

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender
- [3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen
- [5] Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid,_{Pr} si^{Kon} praeripiat flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis,^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspidem Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegenden
- [13] Sunt tibi^D_{Pr} magna^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose^{Adv} novum?^{AdjA}
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An,^{Pt} quod^N_{Pr} ubique,^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebus iam^{Adv} lyra tuta^{AdjN} sua^{AdjN} est?
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo,^{AdjAbl}
als gut neue ersten,

- [18] **Attenuat nervos proximus**^{AdjN} **ille**^N_{Pr} **meos**;^{AdjA}
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **materia est numeris levioribus**^{AdjAblKmp} **apta**;^{AdjN}
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut**^{Kon} **puer aut**^{Kon} **longas**^{AdjA} **compta**^N_{PerPas} **puella comas.**'
oder oder lange gezielte
- [21] **Questus**^N_{PerAkt} **eram, pharetra cum**^{Kon} **protinus**^{Adv} **ille**^N_{Pr} **soluta**^{Abl}_{PerPas}
geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in**^{Prp} **exitium spicula facta**^A_{PerPas} **meum**;^{AdjA}
zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum**^{AdjA} **fortiter**^{Adv} **arcum**;
geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod**^A_{Pr} **que**^{Kon} **'canas, vates, accipe' dixit 'opus!'**
was und
- [25] **Me**^A_{Pr} **miserum**!^{AdjA} **certas**^{AdjA} **habuit puer ille**^N_{Pr} **sagittas.**
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et**^{Kon} **in**^{Prp} **vacuo**^{AdjAbl} **pectore regnat Amor.**
und in leerem
- [27] **Sex**^{Adj} **mihi**^D_{Pr} **surgat opus numeris, in**^{Prp} **quinque**^{Adj} **residat:**
sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea**^{AdjA} **cum**^{Prp} **vestris**^{AdjAbl} **bella valete modis!**
eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea**^{AdjAbl} **flaventia**^A_{PräAkt} **tempora myrto,**
küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per**^{Prp} **undenos**^{AdjA} **emodulanda**^N_{Fu1PasGdv} **pedes!**
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid**^N_{Pr} **hoc**^A_{Pr} **dicam, quod**^A_{Pr} **tam**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **dura**^{AdjN} **videntur**
was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque**^{Kon} **in**^{Prp} **lecto pallia nostra**^{AdjN} **sedent,**
und nicht in unsere
- [3] **Et**^{Kon} **vacuus**^{AdjN} **somno noctem, quam**^A_{Pr} **longa**;^{AdjN} **peregi,**
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque**^{AdjNKon} **versati**^G_{PerPas} **corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam,**^{Kon} **puto, sentirem, siquo**^{PtAbl}_{Pr} **temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An**^{Pt} **subit et**^{Kon} **tecta**^{AdjAbl} **callidus**^{AdjN} **arte nocet?**
oder und verborgen listig
- [7] **Sic**^{Adv} **erit; haeserunt tenues**^{AdjN} **in**^{Prp} **corde sagittae,**
so feine in
- [8] **Et**^{Kon} **possessa**^A_{PerPas} **ferus**^{AdjN} **pectora versat Amor.**
und in Besitz genomme wild
- [9] **Cedimus, an**^{Pt} **subitum**^{AdjA} **luctando**^{Abl}_{Ger} **accendimus ignem?**
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve**^{AdjN} **fit, quod**^N_{Pr} **bene**^{Adv} **fertur, onus.**
leicht was gut
- [11] **Vidi ego**^N_{Pr} **iactatas**^A_{PerPas} **mota**^{Abl}_{PerPas} **face crescere flammis**
ich geschleuderte bewegt

- [12] **Et**^{Kon} **rursus**^{Adv} **nullo**^{AdjAbl} **concutiente**^{Abl} **mori**.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera** **plura**^{AdjNKmp} **ferunt**, **quam**^{Kon} **quos**^A **pr** **iuvat** **usus** **aratri**,
mehr als die welche
- [14] **Detractant** **prensi**^N **dum**^{Kon} **iuga** **prima**^{AdjA} **boves**.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper**^{AdjN} **equus** **duris**^{AdjAbl} **contunditur** **ora** **lupatis**,
rau harten
- [16] **Frena** **minus**^{Adv} **sentit**, **quisquis**^N **pr** **ad**^{Prp} **arma** **facit**.
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius**^{AdvKmp} **invitos**^{AdjA} **multoque**^{AdjAblKon} **ferocius**^{AdvKmp} **urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam**^{Kon} **qui**^N **pr** **servitium** **ferre** **fatentur** **Amor**.
als die welche
- [19] **En**^{ij} **ego**^N **pr** **confiteor!** **tua**^{AdjN} **sum** **nova**^{AdjN} **praeda**, **Cupido**;
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus** **victas**^A **ad**^{Prp} **tua**^{AdjA} **iura** **manus**.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil** **opus** **est** **bello** — **veniam** **pacemque** **rogamus**;
- [22] **Nec**^{Kon} **tibi**^D **pr** **laus** **armis** **victus**^N **pr** **inermis**^{AdjN} **ero**.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte** **comam** **myrto**, **maternas**^{AdjA} **iunge** **columbas**;
mütterliche
- [24] **Qui**^N **pr** **deceat**, **currum** **vitricus** **ipse**^N **pr** **dabit**,
welcher selbst
- [25] **Inque**^{PrpKon} **dato**^{Abl} **curru**, **populo** **clamante**^{Abl} **triumphum**,
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis** **et**^{Kon} **adiunctas**^A **arte** **movebis** **aves**.
und angefügte
- [27] **Ducentur** **capti**^N **iuvenes** **captaeque**^{NKon} **puellae**;
gefangene gefangene und
- [28] **Haec**^N **tibi**^D **pr** **magnificus**^{AdjN} **pompa** **triumphus** **erit**.
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse**^N **pr** **ego**, **pr** **praeda** **recens**, **factum**^A **modo**^{Adv} **vulnus** **habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et**^{Kon} **nova**^{AdjA} **captiva**^{AdjA} **vincula** **mente** **feram**.
und neue gefangene
- [31] **Mens** **Bona**^{AdjN} **ducetur** **manibus** **post**^{Prp} **terga** **retortis**, **pr**
Gute hinter verdrehen,
- [32] **Et**^{Kon} **Pudor**, **et**^{Kon} **castris** **quidquid**^N **pr** **Amoris** **obest**.
und und was auch immer
- [33] **Omnia**^{AdjN} **te**^A **pr** **metuent**; **ad**^{Prp} **te**^A **pr** **sua**^{AdjA} **bracchia** **tendens**^N **pr**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus** **'io**^{ij} **magna**^{AdjAbl} **voce** **'trumphe!** **canet**.
io größer wird singen.
- [35] **Blanditiae** **comites** **tibi**^D **pr** **erunt** **Errorque** **Furorque**,
dir
- [36] **Adsidue**^{Adv} **partes** **turba** **secuta**^N **tuas**. **pr**
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His**^{Abl} **tu**^N **pr** **militibus** **superas** **hominesque** **deosque**;
mit diesen du

- [38] **Haec**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **si**^{Kon} **demas commoda, nudus**^{AdjN} **eris.**
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta**^{AdjN} **triumphanti**^D_{Pr} **de**^{Prp} **summo**^{AdjAbl} **mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et**^{Kon} **adpositas**^A_{PerPas} **sparget in**^{Prp} **ora rosas.**
und aufgelegte auf
- [41] **Tu**^N_{Pr} **pinnas gemma, gemma variante**^{Abl}_{Pr} **capillos**
du verändernd
- [42] **Ibis in**^{Prp} **auratis**^{AdjAbl} **aureus**^{AdjN} **ipse**^N_{Pr} **rotis.**
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc**^{Adv} **quoque**^{Adv} **non**^{Pt} **paucos,**^{AdjA} **si**^{Kon} **te**^A_{Pr} **bene**^{Adv} **novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc**^{Adv} **quoque**^{Adv} **praeteriens**^N_{Pr} **vulnera multa**^{AdjA} **dabis.**
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non**^{Pt} **possunt, licet ipse**^N_{Pr} **velis, cessare sagittae;**
nicht selbst
- [46] **Fervida**^{AdjN} **vicino**^{AdjAbl} **flamma vapore nocet.**
heiße nahen
- [47] **Talis**^{AdjN} **erat domita**^{Abl}_{PerPas} **Bacchus Gangetide**^{AdjAbl} **terra;**
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu**^N_{Pr} **gravis**^{AdjN} **alitibus, tigribus ille**^N_{Pr} **fuit.**
du schwer jener
- [49] **Ergo**^{Pt} **cum**^{Kon} **possim sacri**^{AdjG} **pars esse triumphi,**
also da des heiligen
- [50] **Parce tuas**^{AdjA} **in**^{Prp} **me**^A_{Pr} **perdere, victor, opes!**
deine an mir
- [51] **Adspice cognati**^{AdjG} **felicia**^{AdjA} **Caesaris arma —**
des verwandten glückliche
- [52] **Qua**^{Abl}_{Pr} **vicit, victos**^A_{PerPas} **protegit ille**^N_{Pr} **manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] **Iusta**^{AdjA} **precor: quae**^N_{Pr} **me**^A_{Pr} **nuper**^{Adv} **praedata**^N_{PerPas} **puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut**^{Kon} **amet aut**^{Kon} **faciat, cur**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **semper**^{Adv} **amem!**
oder oder warum ich immer
- [3] **A, ij nimium**^{Adv} **volui — tantum**^{Adv} **patiat amari;**
Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras**^{AdjA} **tot**^{AdjA} **Cytherea preces!**
unsere so vielen
- [5] **Accipe, per**^{Prp} **longos**^{AdjA} **tibi**^D_{Pr} **qui**^N_{Pr} **deserviat annos;**
durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui**^N_{Pr} **pura**^{AdjAbl} **norit amare fide!**
der reiner
- [7] **Si**^{Kon} **me**^A_{Pr} **non**^{Pt} **veterum**^{AdjG} **commendant magna**^{AdjN} **parentum**
wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si**^{Kon} **nostri**^G_{Pr} **sanguinis auctor eques,**
wenn unseres
- [9] **Nec**^{Kon} **meus**^{AdjN} **innumeris**^{AdjAbl} **renovatur campus aratri,**
und nicht mein zahllosen

- [10] **Temperat** ^{Kon} **et** **sumptus** ^{AdjN} **parcus** **uterque** ^N ^{Pr} **parens** —
und sparsam jeder von beiden
- [11] **At** ^{Kon} **Phoebus comitesque** **novem** ^{AdjN} **vitisque** **repertor**
aber neun
- [12] **Hac** ^{Abl} ^{Pr} **faciunt**, **et** ^{Kon} **me** ^A ^{Pr} **qui** ^N ^{Pr} **tibi** ^D ^{Pr} **donat**, **Amor**,
hierin und mich der dir
- [13] **Et** ^{Kon} **nulli** ^D ^{Pr} **cessura** ^N ^{Fu1Akt} **fides**, **sine** ^{Prp} **crimine** **mores**
und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque** ^{AdjNKon} **simplicitas** **purpureusque** ^{AdjNKon} **pudor**.
nackte und purpurne und
- [15] **Non** ^{Pt} **mihi** ^D ^{Pr} **mille** ^{AdjN} **placent**, **non** ^{Pt} **sum** **desultor amoris**:
nicht mir tausend nicht
- [16] **Tu** ^N ^{Pr} **mihi**, ^D ^{Pr} **siqua** ^N ^{Pr} **fides**, **cura** **perennis** ^{AdjN} **eris**.
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] **Tecum**, ^{AblPrp} ^{Pr} **quos** ^A ^{Pr} **dederint annos** **mihi** ^D ^{Pr} **fila sororum**,
mit dir, welche mir
- [18] **Vivere contingat teque** ^{AKon} ^{Pr} **dolente** ^{Abl} ^{PräAkt} **mori**!
dich und leidend
- [19] **Te** ^A ^{Pr} **mihi** ^D ^{Pr} **materiem felicem** ^{AdjA} **in** ^{Prp} **carmina praebe** —
dich mir glücklichen für
- [20] **Provenient causa carmina digna** ^{AdjN} **sua**. ^{Abl} ^{Pr}
würdige ihrer.
- [21] **Carmine nomen habent exterrita** ^N ^{PerPas} **cornibus lo**
erschreckt
- [22] **Et** ^{Kon} **quam** ^A ^{Pr} **fluminea** ^{AdjAbl} **lusit adulter ave**,
und die Fluss
- [23] **Quaeque** ^{NKon} ^{Pr} **super** ^{Prp} **pontum simulato** ^{Abl} ^{PerPas} **vecta** ^N ^{PerPas} **iuvenco**
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] **Virginea** ^{AdjAbl} **tenuit cornua vara** ^{AdjA} **manu**.
jungfräulichen gebogenen
- [25] **Nos** ^N ^{Pr} **quoque** ^{Adv} **per** ^{Prp} **totum** ^{AdjA} **pariter** ^{Adv} **cantabimur orbem**,
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] **lunctaque** ^{NKon} ^{PerPas} **semper** ^{Adv} **erunt nomina nostra** ^N ^{Pr} **tuis**. ^D ^{Pr}
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] **Vir tuus** ^{AdjN} **est epulas** **nobis** ^D ^{Pr} **aditurus** ^N ^{Fu1Akt} **easdem** ^{AdjA} —
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima** ^{AdjN} **coena tuo** ^D ^{Pr} **sit, precor, illa** ^N ^{Pr} **viro**!
letzte deinem jene
- [3] **Ergo** ^{Pt} **ego** ^N ^{Pr} **dilectam** ^A ^{PerPas} **tantum** ^{Adv} **conviva puellam**
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam? tangi quem** ^A ^{Pr} **iuvat, alter** ^{AdjN} **erit**,
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque** ^{GKon} ^{Pr} **sinus apte** ^{Adv} **subiecta** ^N ^{PerPas} **fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo, cum** ^{Kon} **volet, ille** ^N ^{Pr} **manum?**
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito** ^{Abl} ^{PerPas} **quod** ^{Kon} **candida** ^{AdjN} **vino**
hinge stelltem dass weiße

- [8] **Atracis ambiguos**^{AdjA} **traxit** **in**^{Prp} **arma viros.**
zweifelnden in
- [9] **Nec**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **silva domus,** **nec**^{Kon} **equo mea**^N_{Pr} **membra cohaerent** —
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix**^{Adv} **a**^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **sint facienda**^N_{Fu1PasGdv} **tamen**^{Adv} **cognosce,** **nec**^{Kon} **Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea**^N_{Pr} **nec**^{Kon} **tepidis**^{AdjD} **verba ferenda**^N_{Fu1PasGdv} **Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante**^{Adv} **veni,** **quam**^{Kon} **vir** — **nec**^{Kon} **quid,**^N_{Pr} **si**^{Kon} **veneris ante,**^{Adv}
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video;** **sed**^{Kon} **tamen**^{Adv} **ante**^{Adv} **veni.**
aber doch zuvor
- [15] **Cum**^{Kon} **premet ille**^N_{Pr} **torum, vultu comes ipsa**^N_{Pr} **modesto**^{AdjAbl}
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut**^{Kon} **accumbas** — **clam**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] **Me**^A_{Pr} **specta nutusque meos**^A_{Pr} **vultumque loquacem;**^{AdjA}
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas**^{AdjA} **et**^{Kon} **refer ipsa**^N_{Pr} **notas.**
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine**^{Prp} **voce loquentia**^A_{PräAkt} **dicam;**
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata**^N_{PerPas} **mero.**
gezeichnete
- [21] **Cum**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **succurret Veneris lascivia nostrae,**^G_{Pr}
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas**^{AdjA} **tenero**^{AdjAbl} **pollice tange genas.**
purpurne zarten
- [23] **Siquid**^N_{Pr} **erit, de**^{Prp} **me**^{Abl}_{Pr} **tacita**^{AdjAbl} **quod**^N_{Pr} **mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema**^{AdjAbl} **mollis**^{AdjN} **ab**^{Prp} **aure manus.**
am äußersten weiche von
- [25] **Cum**^{Kon} **tibi,**^D_{Pr} **quae**^N_{Pr} **faciam, mea**^{AdjV} **lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque**^{Adv} **tuis.**^{AdjAbl}
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo**^{Abl}_{Pr} **more precantes,**^N_{PräAkt}
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito**^{Adv} **cum**^{Kon} **mala**^{AdjA} **multa**^{AdjA} **viro.**
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **miscuerit, sapias, bibat ipse,**^N_{Pr} **iubeto;**
was dir er selbst,
- [30] **Tu**^N_{Pr} **puerum leviter**^{Adv} **posce, quod**^A_{Pr} **ipsa**^N_{Pr} **voles.**
du sanft was du selbst
- [31] **Quae**^A_{Pr} **tu**^N_{Pr} **reddideris ego**^N_{Pr} **primus**^{AdjN} **pocula sumam,**
welche du ich zuerst
- [32] **Et,**^{Kon} **qua**^{Abl}_{Pr} **tu**^N_{Pr} **biberis, hac**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **forte**^{Adv} **dabit, quod**^A_{Pr} **praegustaverit ipse,**^N_{Pr}
wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] **Reice** ^A**libatos** ^{PerPas} **illius** ^G**ore** **cibos**.
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec** ^{Kon} **premat inpositis** ^{Abl} **sinito** **tua** ^{AdjA} **colla lacertis**,
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite** ^{AdjA} **nec** ^{Kon} **in** ^{Prp} **rigido** ^{AdjAbl} **pectore pone caput**;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec** ^{Kon} **sinus admittat digitos** **habilesve** ^{AdjAKon} **papillae**;
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue** ^{Adv} **nulla** ^{AdjA} **dedisse velis**!
besonders keine
- [39] **Oscula si** ^{Kon} **dederis, fiam manifestus** ^{AdjN} **amator**
wenn offenkundiger
- [40] **Et** ^{Kon} **dicam** **'mea** ^{AdjN} **sunt**! **iniciamque manum**.
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec** ^A **tamen** ^{Pt} **adspiciam, sed** ^{Kon} **quae** ^N **bene** ^{Adv} **pallia celant**,
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illa** ^N **mihi** ^D **caeci** ^{AdjG} **causa timoris erunt**.
jene mir des blinden
- [43] **Nec** ^{Kon} **femori committe femur nec** ^{Kon} **crure cohaere**
und nicht und nicht
- [44] **Nec** ^{Kon} **tenerum** ^{AdjA} **duro** ^{AdjAbl} **cum** ^{Prp} **pede iunge pedem**.
und nicht zarten harten mit
- [45] **Multa** ^{AdjN} **miser** ^{AdjN} **timeo, quia** ^{Kon} **feci multa** ^{AdjA} **proterve**, ^{Adv}
viele Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce** ⁱ **mei**. ^G
sieh da, meines.
- [47] **Saepe** ^{Adv} **mihi** ^D **dominaeque meae** ^{AdjD} **properata** ^N **voluptas**
oft mir meiner beschleunigte
- [48] **Veste sub** ^{Prp} **iniecta** ^{Abl} **dulce** ^{AdjA} **pereggit opus**.
unter übergeworfenem süßes
- [49] **Hoc** ^A **tu** ^N **non** ^{Pt} **facies; sed,** ^{Kon} **ne** ^{Pt} **fecisse puteris**,
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia** ^{AdjA} **de** ^{Prp} **tergo pallia deme tuo**. ^{AdjAbl}
mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque** ^{Adv} **roga — precibus tamen** ^{Pt} **oscula desint**! —
ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque** ^{Kon} **bibit, furtim** ^{Adv} **si** ^{Kon} **potes, adde merum**.
während und heimlich wenn
- [53] **Si** ^{Kon} **bene** ^{Adv} **conpositus** ^N **somno vinoque iacebit**,
wenn gut geordnet
- [54] **Consilium nobis** ^D **resque locusque dabunt**.
uns
- [55] **Cum** ^{Kon} **surges abitura** ^N **domum, surgemus et** ^{Kon} **omnes**, ^{AdjN}
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] **In** ^{Prp} **medium** ^{AdjA} **turbae fac memor** ^{AdjN} **agmen eas**.
in die Mitte eingedenk
- [57] **Agmine me** ^A **invenies aut** ^{Kon} **invenieris in** ^{Prp} **illo**: ^{Abl}
mich oder in jenem:
- [58] **Quidquid** ^N **ibi** ^{Adv} **poteris tangere, tange, mei**. ^G
was auch immer dort meines.

- [59] **Me**^A_{Pr} **miserum!**^{AdjA} **monui**, **paucas**^{AdjA} **quod**^N_{Pr} **prosit** **in**^{Prp} **horas**;
 mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor** **a**^{Prp} **domina nocte iubente**^{Abl} **mea**^{AdjAbl}.
 von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet**, **lacrimis ego**^N_{Pr} **maestus**^{AdjN} **obortis**,^{Abl} **PerPas**
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua**^{Abl}_{Pr} **licet**, **ad**^{Prp} **saevas**^{AdjA} **prosequar** **usque**^{Adv} **fores**.
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam**^{Adv} **sumet**, **iam**^{Adv} **non**^{Pt} **tantum**^{Adv} **oscula sumet**:
 schon schon nicht nur
- [64] **Quod**^A_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **das furtim**,^{Adv} **iure coacta**^N_{PerPas} **dabis**.
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum**^{Pt} **invita**^{AdjAbl} **dato** — **potes hoc**^A_{Pr} — **similisque**^{AdjNKon} **coactae**;^G **PerPas**
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant**, **sitque maligna**^{AdjN} **Venus**.
 böswillig
- [67] **Si**^{Kon} **mea**^{AdjN} **vota valent**, **illum**^A_{Pr} **quoque**^{Adv} **ne**^{Pt} **iuvet**, **opto**;
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si**^{Kon} **minus**,^{Adv} **at**^{Kon} **certe**^{Adv} **te**^A_{Pr} **iuvet inde**^{Adv} **nihil**.
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed**^{Kon} **quaecumque**^N_{Pr} **tamen**^{Pt} **noctem fortuna sequetur**,
 aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **constant**^{AdjAbl} **voce dedisse nega!**
 morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] **Aestus erat**, **mediamque**^{AdjAKon} **dies exegerat horam**;
 mittlere und
- [2] **Adposui medio**^{AdjAbl} **membra levanda**^A_{Fu1PasGdv} **toro**.
 mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperata**^N_{PerPas} **fuit**, **pars altera**^{AdjN} **clausa**^N_{PerPas} **fenestrae**;
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale**^{AdjN} **fere**^{Adv} **silvae lumen habere solent**,
 solches wie fast
- [5] **Qualia**^{AdjN} **sublucent fugiente**^{Abl} **crepuscula Phoebo**,
 solche wie fliehenden
- [6] **Aut**^{Kon} **ubi**^{Kon} **nox abiit**, **nec**^{Kon} **tamen**^{Pt} **orta**^N_{PerPas} **dies**.
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa**^N_{Pr} **verecundis**^{AdjD} **lux est praebenda**^N_{Fu1PasGdv} **puellis**,
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua**^{Abl}_{Pr} **timidus**^{AdjN} **latebras speret habere pudor**.
 worin scheuer
- [9] **Ecce**,^{ij} **Corinna venit**, **tunica velata**^N_{PerPas} **recincta**,^N **PerPas**
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] **Candida**^{AdjN} **dividua**^{AdjN} **colla tegente**^{Abl} **coma** —
 weiße geteilt bedeckender
- [11] **Qualiter**^{Adv} **in**^{Prp} **thalamos famosa**^{AdjN} **Semiramis isse**
 wie in berühmte
- [12] **Dicitur**, **et**^{Kon} **multis**^{AdjAbl} **Lais amata**^N_{PerPas} **viris**.
 und von vielen geliebt

- [13] **Deripui tunicam** — **nec**^{Kon} **multum**^{Adv} **rara**^{AdjN} **nocebat**;
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica sed**^{Kon} **tamen**^{Pt} **illa**^N **tegi**.
aber dennoch jene
- [15] **Quae**^N **cum**^{Kon} **ita**^{Adv} **pugnaret**, **tamquam**^{Kon} **quae**^N **vincere nollet**,
die als so wie wenn die
- [16] **Victa**^N **est non**^{Pt} **aegre**^{Adv} **proditione** **sua**.^{AdjAbl}
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut**^{Kon} **stetit ante**^{Prp} **oculos posito**^{Abl} **velamine** **nostros**,^{AdjA}
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] **In**^{Prp} **toto**^{AdjAbl} **nusquam**^{Adv} **corpore menda fuit**.
an ganzem nirgends
- [19] **Quos**^A **umeros**, **quales**^A **vidi tetigique lacertos**!
welche was für
- [20] **Forma papillarum quam**^{Adv} **fuit apta**^{AdjN} **premi**!
wie geeignet
- [21] **Quam**^{Adv} **castigato**^{Abl} **planus**^{AdjN} **sub**^{Prp} **pectore venter**!
wie geziert gezähmt flacher unter
- [22] **Quantum**^A **et**^{Kon} **quale**^A **latus**! **quam**^{Adv} **iuvenale**^{AdjA} **femur**!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula**^{AdjA} **quid**^A **referam?** **nil non**^{Pt} **laudabile**^{AdjA} **vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et**^{Kon} **nudam**^{AdjA} **pressi corpus ad**^{Prp} **usque**^{Adv} **meum**.^{AdjA}
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera**^{AdjN} **quis**^N **nescit?** **lassi**^{AdjN} **requievimus ambo**.^{AdjN}
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant medii**^{AdjN} **sic**^{Adv} **mihi**^D **saepe**^{Adv} **dies**!
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] **Ianitor** — **indignum**!^{AdjN} — **dura**^{AdjAbl} **religate**^{Abl} **catena**,
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem**^{AdjA} **moto**^{Abl} **cardine pande forem**!
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod**^A **precor**, **exiguum**^{AdjN} **est** — **aditu fac ianua parvo**^{AdjAbl}
was gering Tür
- [4] **Obliquum**^{AdjA} **capiat semiadaperta**^N **latus**.
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus**^{AdjN} **amor tales**^{AdjA} **corpus tenuavit in**^{Prp} **usus**
lange solche in
- [6] **Aptaque**^{AdjN} **subducto**^{Abl} **pondere membra dedit**.
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille**^N **per**^{Prp} **excubias custodum leniter**^{Adv} **ire**
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos**^{AdjA} **derigit ille**^N **pedes**.
unangefochtene jener
- [9] **At**^{Kon} **quondam**^{Adv} **noctem simulacraque vana**^{AdjA} **timebam**;
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis**^N **iturus**^N **erat**.
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] **Risit, ut^{Kon} audirem, tenera^{AdjAbl} cum^{Prp} matre Cupido**
damit zart er mit
- [12] **Et^{Kon} leviter^{Adv} 'fies tu^N quoque^{Adv} fortis^{AdjN} ait.**
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec^{Kon} mora, venit amor — non^{Pt} umbras nocte volantis,^G PräAkt**
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non^{Pt} timeo strictas^A PerPas in^{Prp} mea^{AdjA} fata manus.**
nicht gezückte in mein
- [15] **Te^A Pr nimium^{Adv} lentum^{AdjA} timeo, tibi^D Pr blandior uni;^{AdjD}**
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu, N Pr me^A Pr quo^{Abl} Pr possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti^{Kon} videas, inmitia^{AdjA} claustra relaxa —**
damit raue
- [18] **Uda^{AdjN} sit ut^{Kon} lacrimis ianua facta^N PerPas meis!^{AdjAbl}**
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe^{Adv} ego, N Pr cum^{Kon} posita^{Abl} PerPas stares ad^{Prp} verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad^{Prp} dominam pro^{Prp} te^{Abl} Pr verba tremante^{Abl} PräAkt tuli.**
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo^{Pt} quae^N Pr valuit pro^{Prp} te^{Abl} Pr quoque^{Adv} gratia quondam^{Adv} —**
also welche für dich auch einst
- [22] **Heu^{ij} facinus! — pro^{Prp} me^{Abl} Pr nunc^{Adv} valet illa^N Pr parum?^{Adv}**
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N Pr optas.**
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevere catena,**
so, lang er
- [26] **Nec^{Kon} tibi^D Pr perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!**
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus^{AdjN} orantem^A PräAkt nequiquam,^{Adv} ianitor, audis,**
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N PerPas riget.**
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis^{Abl} PerPas clausae^N PerPas munimina portae**
belagerten verschlossenen
- [30] **Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A Pr arma times?**
in mittlerem was
- [31] **Quid^A Pr facies hosti, qui^N Pr sic^{Adv} excludis amantem?^A PräAkt**
was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non^{Pt} ego^N Pr militibus venio comitatus^N PerPas et^{Kon} armis;**
nicht ich begleitet und
- [34] **Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adesset Amor.**
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc^A Pr ego, N Pr si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;**
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris divider ipse^N Pr meis.^{AdjAbl}**
vorher oder von selbst meinen.

- [37] **Ergo**^{Pt} **Amor** **et**^{Kon} **modicum**^{AdjN} **circa**^{Prp} **mea**^{AdjA} **tempora vinum**
also und ein wenig um meine
- [38] **Mecum**^{AbiPrp} **est** **et**^{Kon} **madidis**^{Abi} **lapsa**^N **corona comis.**
mit mir und nassen herab gegliiten
- [39] **Arma** **quis**^N **haec**^A **timeat?** **quis**^N **non**^{Pt} **eat** **obvius**^{AdjN} **illis?**^D
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [41] **Lentus**^{AdjN} **es:** **an**^{Kon} **somnus,** **qui**^N **te**^A **male**^{Adv} **perdat,** **amantis**^G
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] **Verba dat** **in**^{Prp} **ventos aure repulsa**^N **tua?**^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?
- [43] **At,**^{Kon} **memini,** **primo,**^{Adv} **cum**^{Kon} **te**^A **celare volebam,**
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil**^{AdjN} **in**^{Prp} **mediae**^{AdjG} **sidera noctis eras.**
schlaflos in der mittleren
- [45] **Forsitan**^{Adv} **et**^{Kon} **tecum**^{AbiPrp} **tua**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **requiescit amica —**
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] **Heu,**^{ij} **melior**^{AdjKmpN} **quanto**^{Adv} **sors tua**^{AdjN} **sorte mea!**^{AdjAbl}
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] **Dummodo**^{Kon} **sic,**^{Adv} **in**^{Prp} **me**^A **durae**^{AdjN} **transite catenae!**
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [49] **Fallimur,** **an**^{Kon} **verso**^{Abi} **sonuerunt cardine postes,**
oder gedrehtem
- [50] **Raucaque**^{AdjNKon} **concussae**^N **signa dedere fores?**
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur —** **impulsa**^N **est animoso**^{AdjAbl} **ianua vento.**
angestoßen worden von stürmischem
- [52] **Ei**^{ij} **mihi,**^D **quam**^{Adv} **longe**^{Adv} **spem tulit aura meam!**^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!
- [53] **Si**^{Kon} **satis**^{Adv} **es raptae,**^G **Borea,** **memor**^{AdjN} **Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] **Huc**^{Adv} **ades et**^{Kon} **surdas**^{AdjA} **flamine tunde foris!**
hierher und taube
- [55] **Urbe silent** **tota,**^{AdjAbl} **vitreoque**^{AdjAblKon} **madentia**^A **rore**
ganzen, gläsernen und tiefende
- [56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [57] **Aut**^{Kon} **ego**^N **iam**^{Adv} **ferroque ignique paratior**^{AdjKmpN} **ipse,**^N
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem**^A **face sustineo,** **tecta superba**^{AdjA} **petam.**
den welchen hochmütige
- [59] **Nox et**^{Kon} **Amor vinumque nihil moderabile**^{AdjA} **suadent;**
und mäßig bares
- [60] **Illa**^N **pudore vacat,** **Liber Amorque metu.**
jene
- [61] **Omnia**^{AdjA} **consumpsi,** **nec**^{Kon} **te**^A **precibusque minisque**
alles und nicht dich
- [62] **Movimus,** **o**^{ij} **foribus durior**^{AdjKmpN} **ipse**^N **tuis.**^{AdjAbl}
o härter selbst deinen.
- [63] **Non**^{Pt} **te**^A **formosae**^{AdjG} **decurt servare puellae**
nicht dich der schönen

- [64] **Limina**, **sollicito**^{AdjAbl} **carcere dignus**^{AdjN} **eras**.
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque**^{AdvKon} **pruinusos**^{AdjN} **molitur** **Lucifer axes**,
 schon und bereift
- [66] **Inque**^{PrpKon} **suum**^{AdjA} **miseros**^{AdjA} **excitat ales opus**.
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At**^{Kon} **tu**,^N **non**^{Pt} **laetis**^{AdjAbl} **detracta**^{Abl} **corona capillis**,
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura**^{AdjA} **super**^{Prp} **tota**^{AdjAbl} **limina nocte iace!**
 harte auf ganzer
- [69] **Tu**^N **dominae**, **cum**^{Kon} **te**^A **proiectam**^A **mane**^{Adv} **videbit**,
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis** **absumpti**^G **tam**^{Adv} **male**^{Adv} **testis eris**.
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque**^N **vale** **sentique** **abeuntis**^G **honorem**;
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente**^{Adv} **nec**^{Kon} **admisso**^{Abl} **turpis**^{AdjAbl} **amante**,^{Abl} **vale!**
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos**^N **quoque**,^{Adv} **crudeles**^{AdjN} **rigido**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **limine postes**
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque**^{AdjNKon} **conservae ligna, valete, fores!**
 hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde manus in**^{Prp} **vincla meas**^{AdjA} — **meruere catenas** —
 in meine
- [2] **Dum**^{Kon} **furor omnis**^{AdjN} **abit**, **siquis**^N **amicus ades!**
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam**^{Kon} **furor in**^{Prp} **dominam temeraria**^{AdjA} **bracchia movit**;
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea**^{AdjN} **vaesana**^{AdjN} **laesa**^N **puella manu**.
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc**^{Adv} **ego**^N **vel**^{Pt} **caros**^{AdjA} **potui violare parentes**
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva**^{AdjA} **vel**^{Pt} **in**^{Prp} **sanctos**^{AdjA} **verbera ferre deos!**
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?**^{Pr} **non**^{Pt} **et**^{Kon} **clipei dominus septemplicis**^{AdjG} **Ajax**
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos**^A **lata**^{AdjA} **per**^{Prp} **arva greges**,
 ergriffene weite durch
- [9] **Et**,^{Kon} **vindex in**^{Prp} **matre patris, malus**^{AdjN} **ultor, Orestes**
 und, gegen böser
- [10] **Ausus**^N **in**^{Prp} **arcanas**^{AdjA} **poscere tela deas?**
 gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo**^{Pt} **ego**^N **digestos**^A **potui laniare capillos?**
 also ich geordnete
- [12] **Nec**^{Kon} **dominam motae**^N **dedecuerunt comae**.
 und nicht bewegte
- [13] **Sic**^{Adv} **formosa**^{AdjN} **fuit. talem**^A **Schoeneida dicam**
 so schön solch eine

- [14] **Maenalias**^{AdjA} **arcu sollicitasse** **feras;**
mämalische
- [15] **Talis**^{AdjN} **periuri**^{AdjG} **promissaque**^{NKon} **velaque**^{PerPas} **Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit** **praecipites**^{AdjA} **Cressa**^{AdjN} **tulisse** **Notos;**
rasche Kreterin
- [17] **Sic,**^{Adv} **nisi**^{Kon} **vittatis**^{Abi} **quod**^N **erat** **Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procubuit templo,** **casta**^{AdjV} **Minerva,** **tuo.**^{AdjAbl}
keusche deinem.
- [19] **Quis**^N **mihi**^D **non**^{Pt} **'demens!**^{AdjV} **'quis**^N **non**^{Pt} **mihi**^D **'barbare!**^{AdjV} **'dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa**^N **nihil;** **pavido**^{AdjAbl} **est lingua** **retenta**^N **metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed**^{Kon} **taciti**^{AdjN} **fecere** **tamen**^{Adv} **convicia** **vultus;**
aber stille dennoch
- [22] **Egit** **me**^A **lacrimis** **ore** **silente**^{Abi} **reum.**
mich schweigendem
- [23] **Ante**^{Prp} **meos**^{AdjA} **umeris vellem cecidisse lacertos;**
vor meine
- [24] **Utiliter**^{Adv} **potui parte carere** **mei.**^G **Pr**
nützlich meiner.
- [25] **In**^{Prp} **mea**^{AdjA} **vaesanas**^{AdjA} **habui dispendia vires**
in meine toll wütige
- [26] **Et**^{Kon} **valui poenam fortis**^{AdjN} **in**^{Prp} **ipse**^A **meam.**^{AdjA}
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid**^N **mihi**^D **vobiscum,**^{AbiPrp} **caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,
- [28] **Debita**^{AdjN} **sacrilegae**^{AdjD} **vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An,**^{Kon} **si**^{Kon} **pulsassem minimum**^{AdjA} **de**^{Prp} **plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer** — **in**^{Prp} **dominam ius** **mihi**^D **maius**^{AdjKmpN} **erit?**
gegen mir größer
- [31] **Pessima**^{AdjNSup} **Tydidēs scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste
- [32] **Ille**^N **deam primus**^{AdjN} **perculit** — **alter**^{AdjN} **ego!**^N **Pr**
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et**^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **ille**^N **nocens.**^N **mihi,**^D **quam**^{Kon} **profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa**^N **est;** **Tydidēs saevus**^{AdjN} **in**^{Prp} **hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc,**^{Adv} **magnificos**^{AdjA} **victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaue redde Iovi,**
- [37] **Quaeque**^{NKon} **tuos**^{AdjA} **currus comitantum**^G **turba sequetur,**
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet** **'io!**^{ij} **forti**^{AdjAbl} **victa**^N **puella viro est!** **'**
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante**^{Adv} **eat effuso**^{Abi} **tristis**^{AdjN} **captiva**^{AdjN} **capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] **Si**^{Kon} **sinerent** **laesae**,^N **candida**^{AdjN} **tota**,^{AdjN} **genae**.
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] **Aptius**^{AdvKmp} **impressis**^{Abl} **fuerat** **livere** **labellis**^{PerPas}
passender ein gedrückten
- [42] **Et**^{Kon} **collum** **blandi**^{AdjG} **dentis** **habere** **notam**.
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique**,^{Adv} **si**^{Kon} **tumidi**^{AdjG} **ritu** **torrentis** **agebar**,
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] **Caecaque**^{AdjNKon} **me**^A **praedam** **fecerat** **ira** **suam**,^{AdjA}
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne**^{Pt} **satis**^{Adv} **fuerat** **timidae**^{AdjD} **inclamasse** **puellae**,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec**^{Kon} **nimum**^{Adv} **rigidas**^{AdjA} **intonuisse** **minas**,
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**^{Kon} **tunicam** **summa**^{AdjAbl} **deducere** **turpiter**^{Adv} **ora**
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**^{Prp} **mediam**?^{AdjA} — **mediae**^{AdjD} **zona** **tulisset** **opem**.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sustinui** **raptis**^{Abl} **a**^{Prp} **fronte** **capillis**^{PerPas}
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus**^{AdjN} **ingenuas**^{AdjA} **ungue** **notare** **genas**.
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit** **illa**^N **amens**^{AdjN} **albo**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **sine**^{Prp} **sanguine** **vultu**,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur** **Pariis**^{AdjAbl} **qualia**^N **saxa** **iugis**.
parischen welche
- [53] **Exanimis**^{AdjN} **artus** **et**^{Kon} **membra** **tremencia**^A **vidi** —
leblose und zitternde
- [54] **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **populeas**^{AdjA} **ventilat** **aura** **comas**,
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**^{Kon} **leni**^{AdjAbl} **Zephyro** **gracilis**^{AdjN} **vibratur** **harundo**,
wie milden schlank
- [56] **Summave**^{AdjNKon} **cum**^{Kon} **tepido**^{AdjAbl} **stringitur** **unda** **Noto**;
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**^{NKon} **diu**^{Adv} **lacrimae** **fluxere** **per**^{Prp} **ora**,
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**^{Adv} **abiecta**^{Abl} **de**^{Prp} **nive** **manat** **aqua**.
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**^{Adv} **ego**^N **me**^A **primum**^{Adv} **coepi** **sentire** **nocentem**^A —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis** **erant** **lacrimae**, **quas**^A **dabat** **illa**,^N **meus**.^{AdjN}
welche jene, mein.
- [61] **Ter**^{Adv} **tamen**^{Pt} **ante**^{Prp} **pedes** **volui** **procumbere** **supplex**,^{AdjN}
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**^{Adv} **formidatas**^A **reppulit** **illa**^N **manus**.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**^{Kon} **tu**^N **ne**^{Pt} **dubita** — **minuet** **vindicta** **dolorem** —
aber du nicht
- [64] **Protinus**^{Adv} **in**^{Prp} **vultus** **unguibus** **ire** **meos**.^{AdjA}
sofort in die meine.
- [65] **Nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **oculis** **nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **parce** **capillis**:
weder unseren noch unseren

- [66] **Quamlibet**^{Adv} **infirmas**^{AdjA} **adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve**^{Kon} **mei**^{AdjG} **sceleris tam**^{Adv} **tristia**^{AdjA} **signa supersint,**
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas**^{A PerPas} **in**^{Prp} **statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] **Est quaedam**^{N Pr} — **quicumque**^{N Pr} **volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat!** — **est quaedam**^{N Pr} **nomine Dipsas anus.**
eine gewisse
- [3] **Ex**^{Prp} **re nomen habet** — **nigri**^{AdjG} **non**^{Pt} **illa**^{N Pr} **parentem**
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in**^{Prp} **roseis**^{AdjAbl} **sobria**^{AdjN} **vidit equis.**
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa**^{N Pr} **magas**^{AdjA} **artes Aeaeaque**^{AdjA} **carmina novit**
jene magische ääische
- [6] **Inque**^{PrpKon} **caput liquidas**^{AdjA} **arte recurvat aquas;**
und in flüssige
- [7] **Scit bene,**^{Adv} **quid**^{Pr} **gramen,** **quid**^{Pr} **torto**^{Abl PerPas} **concita**^{N PerPas} **rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] **Licia, quid**^{Pr} **valeat virus amantis**^{G PräAkt} **equae.**
was der liebenden
- [9] **Cum**^{Kon} **voluit, toto**^{AdjAbl} **glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen
- [10] **Cum**^{Kon} **voluit, puro**^{AdjAbl} **fulget in**^{Prp} **orbe dies.**
wenn reinem in
- [11] **Sanguine, siqua**^{Pr} **fides, stillantia**^{A PräAkt} **sidera vidi;**
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] **Purpureus**^{AdjN} **Lunae sanguine vultus erat.**
purpurn
- [13] **Hanc**^{A Pr} **ego**^{N Pr} **nocturnas**^{AdjA} **versam**^{A PerPas} **volitare per**^{Prp} **umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] **Suspitor et**^{Kon} **pluma corpus anile**^{AdjA} **tegi.**
und altweiberlichen
- [15] **Suspitor, et**^{Kon} **fama est. oculis quoque**^{Pt} **pupula duplex**^{AdjN}
und auch doppelt
- [16] **Fulminat, et**^{Kon} **gemino**^{AdjAbl} **lumen ab**^{Prp} **orbe venit.**
und aus zwiefachem von
- [17] **Evocat antiquis**^{AdjAbl} **proavos atavosque sepulcris**
aus alten
- [18] **Et**^{Kon} **solidam**^{AdjA} **longo**^{AdjAbl} **carmine findit humum.**
und feste mit langem
- [19] **Haec**^{N Pr} **sibi**^{D Pr} **proposuit thalamos temerare pudicos;**^{AdjA}
diese sich keusche;
- [20] **Nec**^{Kon} **tamen**^{Pt} **eloquio lingua nocente**^{Abl PräAkt} **caret.**
und nicht doch schädigend er
- [21] **Fors me**^{A Pr} **sermoni testem dedit; illa**^{N Pr} **monebat**
mich jene

- [22] **Talia**^N_{Pr} — **me**^A_{Pr} **duplices**^{AdjN} **occluere fores:**
solches mich doppelte
- [23] **'Scis here te,**^A_{Pr} **mea**^{AdjV} **lux, iuveni placuisse beato?**^{AdjD}
dich, mein begüterten?
- [24] **Haesit et**^{Kon} **in**^{Prp} **vultu constitit usque**^{Adv} **tuo.**^{AdjAbl}
und in fortwährend deinem.
- [25] **Et**^{Kon} **cur**^{Pr} **non**^{Pt} **placeas?** **nulli**^D_{Pr} **tua**^{AdjN} **forma secunda**^{AdjN} **est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] **Me**^A_{Pr} **miseram,**^{AdjA} **dignus**^{AdjN} **corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger
- [27] **Tam**^{Adv} **felix**^{AdjN} **esses quam**^{Kon} **formosissima,**^{AdjNSup} **vellem** —
so glücklich wie allerschönste,
- [28] **Non**^{Pt} **ego,**^N_{Pr} **te**^A_{Pr} **facta**^{Abi}_{PerPas} **divite,**^{AdjAbl} **pauper**^{AdjN} **ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi**^D_{Pr} **oppositi**^G_{PerPas} **nocuit contraria**^{AdjN} **Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc**^{Adv} **Venus apta**^{AdjN} **suo.**^{Abi}_{Pr}
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut**^{Kon} **adveniens,**^N_{PräAkt} **en**^{ij} **adspice!** **dives**^{AdjN} **amator**
dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te**^A_{Pr} **cupiit; curae, quid**_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **desit, habet.**
dich was dir
- [33] **Est etiam**^{Adv} **facies, qua**^{Abi}_{Pr} **se**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **conparet, illi;**^D_{Pr}
auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si**^{Kon} **te**^A_{Pr} **non**^{Pt} **emptam**^A_{PerPas} **vellet, emendus**^N_{Fu1PasGdv} **erat.'**
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'decet alba**^{AdjN} **quidem**^{Pt} **pudor ora, sed**^{Kon} **iste,**^N_{Pr}
weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si**^{Kon} **simules, prodest; verus**^{AdjN} **obesse solet.**
wenn wahrer
- [37] **Cum**^{Kon} **bene**^{Adv} **deiectis**^{Abi}_{PerPas} **gremium spectabis ocellis,**
wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum**_{Pr} **quisque**_{Pr} **ferat, respiciendus**^N_{Fu1PasGdv} **erit.**
wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan**^{Adv} **inmundae**^{AdjN} **Tatio regnante**^{Abi}_{PräAkt} **Sabinae**
vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles**^{AdjN} **pluribus**^{AdjD} **esse viris;**
tauglich für mehrere
- [41] **Nunc**^{Adv} **Mars externis**^{AdjAbl} **animos exercet in**^{Prp} **armis,**
jetzt auswärtigen in
- [42] **At**^{Kon} **Venus Aeneae regnat in**^{Prp} **urbe sui.**^G_{Pr}
aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae;**^{AdjN} **casta**^{AdjN} **est, quam**_{Pr} **nemo**^N_{Pr} **rogavit** —
Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut,**^{Kon} **si**^{Kon} **rusticitas non**^{Pt} **vetat, ipsa**^N_{Pr} **rogat.**
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has**^A_{Pr} **quoque,**^{Pt} **quae**^N_{Pr} **frontis rugas in**^{Prp} **vertice portant,**
diese auch, die auf
- [46] **Excute; de**^{Prp} **rugis crimina multa**^{AdjN} **cadent.**
von viele
- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in**^{Prp} **arcu;**
am

- [48] Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,
heimlich wandelbar
- [50] Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,
gut
- [52] Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relict^N_{PerPas} situ —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl}_{Pr} exercente^{Abl}_{PräAkt} senescit.
wenn nicht von keinem aus üben
- [54] Nec^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} habent;
und nicht genug einer und der andere
- [55] Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, ij quid^N_{Pr} iste^N_{Pr} tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.
viele
- [59] Ipse^N_{Pr} deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae^G_{PerPas} consona^{AdjA} fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui^N_{Pr} dabit, ille^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi,^D_{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.
mir, kunstreich
- [63] Nec^{Kon} tu,^N_{Pr} siquis^{PtN}_{Pr} erit capitis mercede redemptus,^N_{PerPas}
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.
gegipsten nichtigen
- [65] Nec^{Kon} te^A_{Pr} decipiant veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.
und nicht dich alte um
- [66] Tolle tuos^{AdjA} tecum,^{AblPrp}_{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!
deine mit dir, armer
- [67] Qui,^N_{Pr} quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,
der, weil schön ohne
- [68] Quod^A_{Pr} det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}
was zuvor ihren eigenen!
- [69] Parcius^{AdvKmp} exigito pretium, dum^{Kon} retia tendis,
spärlicher während
- [70] Ne^{Kon} fugiant; captos^A_{PerPas} legibus ure tuis!^{AdjAbl}
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] Nec^{Kon} nocuit simulatus^N_{PerPas} amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er
- [72] Et^{Kon} cave ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] **Saepe**^{Adv} **negā noctes. capitis modo**^{Adv} **finge dolorem,**
oft nur
- [74] **Et**^{Kon} **modo,**^{Adv} **quae**^N **causas praebeat, Isis erit.**
und bald, die
- [75] **Mox**^{Adv} **recipe, ut**^{Kon} **nullum**^{AdjA} **patiendi**^G **colligat usum,**
bald damit keinen
- [76] **Neve**^{Kon} **relentescat saepe**^{Adv} **repulsus**^N **amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] **Surda**^{AdjN} **sit oranti**^D **tua**^{AdjN} **ianua, laxa**^{AdjN} **ferenti;**^D
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] **Audiat** **exclusi**^G **verba receptus**^N **amans;**^N
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] **Et,**^{Kon} **quasi**^{Kon} **laesa**^N **prior,**^{AdjNKmp} **nonnumquam**^{Adv} **irascere laeso**^D —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] **Vanescit culpa culpa repensa**^{Abl} **tua.**^{AdjN}
ausgegliche deine.
- [81] **Sed**^{Kon} **numquam**^{Adv} **dederis spatiosum**^{AdjA} **tempus in**^{Prp} **iram:**
aber niemals weite in den
- [82] **Saepe**^{Adv} **simultates ira morata**^N **facit.**
oft verzögert er
- [83] **Quin**^{Pt} **etiam**^{Adv} **discant oculi lacrimare coacti,**^N
ja sogar auch gezwungene,
- [84] **Et**^{Kon} **faciant udas**^{AdjA} **illa**^N **vel**^{Kon} **ille**^N **genas;**
und nasse jene oder jener
- [85] **Nec,**^{Kon} **siquem**^{PtA} **falles, tu**^N **perjurare timeto** —
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] **Commodat in**^{Prp} **lusus numina surda**^{AdjA} **Venus.**
für taube
- [87] **Servus et**^{Kon} **ad**^{Prp} **partes sollers**^{AdjN} **ancilla parentur,**
und zu den geschickte
- [88] **Qui**^N **doceant, apte**^{Adv} **quid**^A **tibi**^D **possit emi;**
die passend was dir
- [89] **Et**^{Kon} **sibi**^D **pauca**^{AdjA} **rogent** — **multos**^{AdjA} **si**^{Kon} **pauca**^{AdjA} **rogabunt,**
und für sich wenig viele wenn wenig
- [90] **Postmodo**^{Adv} **de**^{Prp} **stipula grandis**^{AdjN} **acervus erit.**
späterhin aus groß er
- [91] **Et**^{Kon} **soror et**^{Kon} **mater, nutrix quoque**^{Pt} **carpat amantem;**
und und auch
- [92] **Fit cito**^{Adv} **per**^{Prp} **multas**^{AdjA} **praeda petita**^N **manus.**
schnell durch viele gesuchte
- [93] **Cum**^{Kon} **te**^A **deficient poscendi**^G **munera causae,**
wenn dich
- [94] **Natalem libo testificare tuum!**^{AdjA}
deinen!
- [95] **Ne**^{Kon} **securus**^{AdjN} **amet nullo**^{AdjAbl} **rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] **Non**^{Pt} **bene,**^{Adv} **si**^{Kon} **tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn
- [97] **Ille**^N **virī videat toto**^{AdjAbl} **vestigia lecto**
jener ganzen
- [98] **Factaque**^{AKon} **lascivis**^{AdjAbl} **livida**^{AdjA} **colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blaue

- [99] **Munera** **praecipue**^{Adv} **videat**, **quae**^A_{Pr} **miserit** **alter**^N_{Pr}
besonders welche ein anderer.
- [100] **Si**^{Kon} **dederit** **nemo**,^N_{Pr} **Sacra**^{AdjN} **roganda**^N_{GdvFu1Pas} **Via** **est**.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum**^{Kon} **multa**^{AdjA} **abstuleris**, **ut**^{Kon} **non**^{Pt} **tamen**^{Adv} **omnia**^{AdjA} **donet**,
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod**^A_{Pr} **numquam**^{Adv} **reddas**, **commodet**, **ipsa**^N_{Pr} **roga**!
was niemals du selbst
- [103] **Lingua** **iuvet mentemque tegat** — **blandire noceque**;
- [104] **In**^{Adv}_{AdjN} **sub**^{Prp} **dulci**^{AdjAbl} **melle venena latent**.
gottlose unter süßem
- [105] **Haec**^A_{Pr} **si**^{Kon} **praestiteris usu mihi**^D_{Pr} **cognita**^A_{PerPas} **longo**,^{AdjAbl}
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec**^{Kon} **tulerint voces ventus et**^{Kon} **aura meas**,^{AdjA}
und nicht und meine,
- [107] **Saepe**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **dices** **vivae**^{AdjD} **bene**,^{Adv} **saepe**^{Adv} **rogabis**,
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut**^{Kon} **mea**^{AdjN} **defunctae**^G_{PerPas} **molliter**^{Adv} **ossa cubent**.'
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in**^{Prp} **cursu**, **cum**^{Kon} **me**^A_{Pr} **mea**^{AdjN} **prodidit umbra**,
in dem als mich meine
- [110] **At**^{Kon} **nostrae**^{AdjN} **vix**^{Adv} **se**^A_{Pr} **continuere manus**,
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin**^{Pt} **albam**^{AdjA} **raramque**^{AdjAKon} **comam lacrimosaque**^{AdjAKon} **vino**
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina** **rugosas**^{AdjA} **distraherentque genas**.
faltige
- [113] **Di tibi**^D_{Pr} **dent nullosque**^{AdjAKon} **Lares inopemque**^{AdjAKon} **senectam**,
dir keine und arm und
- [114] **Et**^{Kon} **longas**^{AdjA} **hiemes perpetuamque**^{AdjAKon} **sitim**!
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] **Militat omnis**^{AdjN} **amans**,^N_{PrÄkt} **et**^{Kon} **habet sua**^{AdjA} **castra Cupido**;
- [2] **Attice, crede mihi**,^D_{Pr} **militat omnis**^{AdjN} **amans**.^N_{PrÄkt}
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae**^N_{Pr} **bello est habilis**,^{AdjN} **Veneri quoque**^{Pt} **convenit aetas**.
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe**^{AdjN} **senex**^{AdjN} **miles, turpe**^{AdjN} **senilis**^{AdjN} **amor**.
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos**^A_{Pr} **petiere duces animos in**^{Prp} **milite forti**,^{AdjAbl}
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos**^A_{Pr} **petit in**^{Prp} **socio bella**^{AdjN} **puella viro**.
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo**,^{AdjN} **terra requiescit** **uterque**^N_{Pr} —
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille**^N_{Pr} **fores dominae servat, at**^{Kon} **ille**^N_{Pr} **ducis**.
der eine aber der andere

- [9] **Militis officium longa**^{AdjN} **est via; mitte puellam,**
lange
- [10] **Strenuus**^{AdjN} **exempto**^{Abl} **fine sequetur amans.**^{N PräAkt}
tatkraftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] **Ibit in**^{Prp} **adversos**^{AdjA} **montes duplicataque**^{AKon} **nimbo**^{PerPas}
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas**^{AdjA} **exeret ille**^{N Pr} **nives,**
aufgehäuften jener
- [13] **Nec**^{Kon} **freta pressurus**^{N Fu1Akt} **tumidos**^{AdjA} **causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque**^{AdjAKon} **verrendis**^{Abl} **sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis**^{N Pr} **nisi**^{Kon} **vel**^{Kon} **miles vel**^{Kon} **amans**^{N PräAkt} **et**^{Kon} **frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et**^{Kon} **denso**^{AdjAbl} **mixtas**^{A PerPas} **perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos**^{AdjA} **alter**^{AdjN} **speculator in**^{Prp} **hostes;**
feindliche der andere in
- [18] **In**^{Prp} **rivale oculos alter,**^{AdjN} **ut**^{Kon} **hoste, tenet.**
in der andere, wie
- [19] **Ille**^{N Pr} **graves**^{AdjA} **urbes, hic**^{N Pr} **durae**^{AdjG} **limen amicae**
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic**^{N Pr} **portas frangit, at**^{Kon} **ille**^{N Pr} **fores.**
dieser aber jener
- [21] **Saepe**^{Adv} **soporatos**^{A PerPas} **invadere profuit hostes**
oft Schlafende
- [22] **Caedere et**^{Kon} **armata**^{Abl} **vulgus inerme**^{AdjA} **manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic**^{Adv} **fera**^{AdjN} **Threicii**^{AdjG} **ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen
- [24] **Et**^{Kon} **dominum capti**^{N PerPas} **deseruistis equi.**
und gefangene
- [25] **Nempe**^{Pt} **maritorum somnis utuntur amantes,**^{N PräAkt}
freilich Liebende,
- [26] **Et**^{Kon} **sua**^{AdjA} **sopitis**^{Abl} **hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et**^{Kon} **miseri**^{AdjG} **semper**^{Adv} **amantis**^{G PräAkt} **opus.**
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius**^{AdjN} **nec**^{Kon} **certa**^{AdjN} **Venus; victique**^{NKon} **resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque**^{AKon} **neges umquam**^{Adv} **posse iacere, cadunt.**
welche und je
- [31] **Ergo**^{Pt} **desidiam quicumque**^{N Pr} **vocabat amorem,**
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis**^{G PräAkt} **amor.**
versuchenden
- [33] **Ardet in**^{Prp} **abducta**^{Abl} **Briseide magnus**^{AdjN} **Achilles —**
in entführt er groß er
- [34] **Dum**^{Kon} **licet, Argeas**^{AdjA} **frangite, Troes, opes!**
solange argivische

- [35] **Hector** ^{ab}^{Prp} **Andromaches complexibus ibat** ^{ad}^{Prp} **arma,**
von zu
- [36] **Et,** ^{Kon} **galeam capiti quae** ^N^{Pr} **daret, uxor erat.**
und, die
- [37] **Summa** ^{AdjN} **ducum, Atrides, visa** ^{Abl}^{PerPas} **Priameide fertur**
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusus** ^{Abl}^{PerPas} **obstipuisse comis.**
aus geschütteten
- [39] **Mars quoque** ^{Pt} **deprensus** ^N^{PerPas} **fabrilia** ^{AdjA} **vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** ^{AdjNKmp} **in** ^{Prp} **caelo fabula nulla** ^{AdjN} **fuit.**
bekannter im keine
- [41] **Ipse** ^N^{Pr} **ego** ^N^{Pr} **segnis** ^{AdjN} **eram discinctaque** ^{AKon}^{PerPas} **in** ^{Prp} **otia natus;** ^N^{PerPas}
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et** ^{Kon} **umbra meos.** ^{AdjA}
und meine.
- [43] **Inpulit ignavum** ^{AdjA} **formosae** ^{AdjG} **cura puellae**
tragen der schönen
- [44] **lussit et** ^{Kon} **in** ^{Prp} **castris aera merere suis.** ^{AdjAbl}
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde** ^{Adv} **vides agilem** ^{AdjA} **nocturnaque** ^{AdjAKon} **bella gerentem.** ^A^{PräAkt}
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui** ^N^{Pr} **nolet fieri desidiosus,** ^{AdjN} **amet!**
wer faul,

Gedicht 10

- [1] **Qualis** ^N^{Pr} **ab** ^{Prp} **Eurota Phrygiis** ^{AdjAbl} **avecta** ^N^{PerPas} **carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus** ^{AdjD} **erat,**
zweien
- [3] **Qualis** ^N^{Pr} **erat Lede, quam** ^A^{Pr} **plumis abditus** ^N^{PerPas} **albis** ^{AdjAbl}
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus** ^{AdjN} **in** ^{Prp} **falsa** ^{AdjAbl} **lusit adulter ave,**
schlau in falsch er
- [5] **Qualis** ^N^{Pr} **Amymone siccis** ^{AdjAbl} **erravit in** ^{Prp} **agris,**
wie solch trockenen in
- [6] **Cum** ^{Kon} **premeret summi** ^{AdjG} **verticis urna comas** —
als des höchsten
- [7] **Talis** ^{AdjN} **eras; aquilamque in** ^{Prp} **te** ^A^{Pr} **taurumque timebam,**
solch an dir
- [8] **Et** ^{Kon} **quidquid** ^N^{Pr} **magno** ^{AdjAbl} **de** ^{Prp} **love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc** ^{Adv} **timor omnis** ^{AdjN} **abest, animique resanuit error,**
nun alle
- [10] **Nec** ^{Kon} **facies oculos iam** ^{Adv} **capit ista** ^N^{Pr} **meos.** ^{AdjA}
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur** ^{Adv} **sim mutatus,** ^N^{PerPas} **quaeris? quia** ^{Kon} **munera poscis.**
warum geändert, weil
- [12] **Haec** ^N^{Pr} **te** ^A^{Pr} **non** ^{Pt} **patitur causa placere mihi.** ^D^{Pr}
dies dich nicht mir.

- [13] **Donec**^{Kon} **eras simplex**,^{AdjN} **animum cum**^{Prp} **corpore amavi**;
solange einfach, mit
- [14] **Nunc**^{Adv} **mentis vitio laesa**^N **figura tua**^{AdjN} **est**.
jetzt verletzt deine
- [15] **Et**^{Kon} **puer est et**^{Kon} **nudus**^{AdjN} **Amor**; **sine**^{Prp} **sordibus annos**
und und nackt ohne
- [16] **Et**^{Kon} **nullas**^{AdjA} **vestes, ut**^{Kon} **sit apertus**,^N **PerPas** **habet**.
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid**^{Pr} **puerum Veneris pretio prostare iubetis**?
warum
- [18] **Quo**^{Pr} **pretium condant, non**^{Pt} **habet ille**^N **sinum**!
wohin nicht jener
- [19] **Nec**^{Kon} **Venus apta**^{AdjN} **feris**^{AdjAbl} **Veneris nec**^{Kon} **filius armis** —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non**^{Pt} **deceat inbelles**^{AdjA} **aera merere deos**.
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo**^{AdjAbl} **cuivis**^D **mercabilis**^{AdjN} **aere**,
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et**^{Kon} **miseras**^{AdjA} **iusso**^{Abl} **corpore quaerit opes**;
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen**^{Pt} **haec**^N **lenonis avari**^{AdjG}
doch diese habgierigen
- [24] **Et**,^{Kon} **quod**^N **vos**^N **facitis sponte, coacta**^N **PerPas** **facit**.
und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in**^{Prp} **exemplum pecudes ratione carentes**;^A **PräAkt**
zum mangelnde;
- [26] **Turpe**^{AdjN} **erit, ingenium mitius**^{AdjNKmp} **esse feris**.
schändlich milder
- [27] **Non**^{Pt} **equa munus equum, non**^{Pt} **taurum vacca poposcit**;
nicht nicht
- [28] **Non**^{Pt} **aries placitam**^A **PerPas** **munere captat ovem**.
nicht geneigte
- [29] **Sola**^{AdjN} **viro mulier spoliis exultat ademptis**,^{Abl} **PerPas**
allein weg genommenen,
- [30] **Sola**^{AdjN} **locat noctes, sola**^{AdjN} **licenda**^N **Fu1PasGdv** **venit**,
allein allein zu vermietend
- [31] **Et**^{Kon} **vendit quod**^A **utrumque**^N **iuvat quod**^A **uterque**^N **petebat**,
und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et**^{Kon} **pretium, quanti**^{Pr} **gaudeat ipsa**,^N **PerPas** **facit**.
und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae**^N **Venus ex**^{Prp} **aequo**^{AdjAbl} **ventura**^N **Fu1Akt** **est grata**^{AdjN} **duobus**,^{AdjD}
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Alter**^N **cur**^{Adv} **illam**^A **vendit et**^{Kon} **alter**^N **emit**?
die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur**^{Adv} **mihi**^D **sit damno, tibi**^D **sit lucrosa**^{AdjN} **voluptas**,
warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam**^A **socio**^{AdjAbl} **motu femina virque ferunt**?
die gemeinsamem
- [37] **Non**^{Pt} **bene**^{Adv} **conducti**^N **PerPas** **vendunt periuria testes**,
nicht gut angeworbene
- [38] **Non**^{Pt} **bene**^{Adv} **selecti**^G **PerPas** **iudicis arca patet**.
nicht gut des ausgewählten

- [39] **Turpe**^{AdjN} **reos** **empta**^N **miseros**^{AdjA} **defendere lingua;**
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod**^N **faciat** **magni**,^{AdjG} **turpe**^{AdjN} **tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe**^{AdjN} **tori reditu census augere paternos**,^{AdjA}
schändlich väterliche,
- [42] **Et**^{Kon} **faciem lucro prostituisset** **suam**.^{AdjA}
und die eigene.
- [43] **Gratia** **pro**^{Prp} **rebus merito**^{Adv} **debetur inemptis**,^{Abl} **PerPas**
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro**^{Prp} **male**^{Adv} **conducto**^{Abl} **gratia nulla**^{AdjN} **toro**.
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia**^{AdjA} **conductor solvit; mercede soluta**^{Abl} **PerPas**
alles bezahlt worden
- [46] **Non**^{Pt} **manet officio debitor ille**^N **tuo**.^{AdjD}
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae**,^{AdjV} **pretium pro**^{Prp} **nocte pacisci;**
ihr Schönen, für
- [48] **Non**^{Pt} **habet eventus sordida**^{AdjN} **praeda bonos**.^{AdjA}
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non**^{Pt} **fuit armillas tanti**^{Adv} **pepigisse Sabinas**,^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut**^{Kon} **premerent sacrae**^{AdjG} **virginis arma caput;**
dass der heiligen
- [51] **E**^{Prp} **quibus**^{Abl} **exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen
- [52] **Filius, et**^{Kon} **poenae causa monile fuit.**
und
- [53] **Nec**^{Kon} **tamen**^{Pt} **indignum**^{AdjN} **est a**^{Prp} **divite**^{AdjAbl} **praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti**^D **quod**^A **dare possit, habet.**
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de**^{Prp} **plenis**^{AdjAbl} **pendentes**^A **vitibus uvas;**
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus**^{AdjN} **ager!**
gütiger
- [57] **Officium pauper**^{AdjN} **numeret studiumque fidemque;**
der Arme
- [58] **Quod**^A **quis**^N **habet, dominae conferat omne**^{AdjA} **suae**.^D **Pr**
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque**^{Pt} **carminibus meritas**^A **celebrare puellas**
auch verdiente
- [60] **Dos mea**,^{AdjN} **quam**^A **volui, nota**^{AdjN} **fit arte mea**.^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scinduntur vestes, gemmae franguntur et**^{Kon} **aurum;**
und
- [62] **Carmina quam**^N **tribuent, fama perennis**^{AdjN} **erit.**
was dauerhaft
- [63] **Nec**^{Kon} **dare, sed**^{Kon} **pretium posci dedignor et**^{Kon} **odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod**^A_{Pr} **nego** **poscenti**,^D_{PräAkt} **desine velle, dabo!**
 was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] **Colligere** **incertos**^{AdjA} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **ordine** **ponere** **crines**
 ungeordnete und in
- [2] **Docta**^N_{PerPas} **neque**^{Kon} **ancillas** **inter**^{Prp} **habenda**^N_{Fu1PasGdv} **Nape,**
 gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque**^{PrpKon} **ministeriis** **furtivae**^{AdjG} **cognita**^N_{PerPas} **noctis**
 und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis**^{AdjN} **et**^{Kon} **dandis**^{Abl}_{Fu1PasGdv} **ingeniosa**^{AdjN} **notis**
 nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe**^{Adv} **venire** **ad**^{Prp} **me**^A_{Pr} **dubitantem**^A_{PräAkt} **hortata**^N_{PerAkt} **Corinnam,**
 oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] **Saepe**^{Adv} **laboranti**^D_{PräAkt} **fida**^{AdjN} **reperta**^N_{PerPas} **mihi**^D_{Pr} —
 oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe** **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **dominam** **peraratas**^A_{PerPas} **mane**^{Adv} **tabellas**
 und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer** **et**^{Kon} **obstantes**^A_{PräAkt} **sedula**^{AdjN} **pelle** **moras!**
 und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec**^{Kon} **silicum** **venae** **nec**^{Kon} **durum**^{AdjN} **in**^{Prp} **pectore** **ferrum,**
 und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **simplicitas** **ordine** **maior**^{AdjNKmp} **adest.**
 noch dir größer
- [11] **Credibile**^{AdjN} **est** **et**^{Kon} **te**^A_{Pr} **sensisse** **Cupidinis** **arcus** —
 glaubhaft auch dich
- [12] **In**^{Prp} **me**^A_{Pr} **militiae** **signa** **tuere** **tuae!**^{AdjG}
 an mir deiner!
- [13] **Si**^{Kon} **quaeret** **quid**^A_{Pr} **agam,** **spe** **noctis** **vivere** **dices;**
 wenn was
- [14] **Cetera**^{AdjN} **fert** **blanda**^{AdjN} **cera** **notata**^{Abl}_{PerPas} **manu.**
 das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum**^{Kon} **loquor,** **hora** **fugit.** **vacuae**^{AdjD} **bene**^{Adv} **redde** **tabellas,**
 während der Mußigen gut
- [16] **Verum**^{Pt} **continuo**^{Adv} **fac** **tamen**^{Pt} **illa**^N_{Pr} **legat.**
 aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias** **oculos** **mando** **frontemque** **legentis;**^G_{PräAkt}
 der Lesenden;
- [18] **Et**^{Kon} **tacito**^{AdjAbl} **vultu** **scire** **futura**^{AdjA} **licet.**
 und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec**^{Kon} **mora,** **perlectis**^{Abl}_{PerPas} **rescribat** **multa,**^{AdjA} **iubeto;**
 und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi,** **cum**^{Kon} **late**^{Adv} **splendida**^{AdjN} **cera** **vacat.**
 wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat** **ordinibus** **versus,** **oculosque** **moretur**
- [22] **Margine** **in**^{Prp} **extremo**^{AdjAbl} **littera** **rasa**^N_{PerPas} **meos.**^{AdjA}
 in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid**_{Pr} **digitos** **opus** **est** **graphio** **lassare** **tenendo?**^{Abl}_{Ger}
 wozu
- [24] **Hoc**^N_{Pr} **habeat** **scriptum**^N_{PerPas} **tota**^{AdjN} **tabella** **'veni!'**
 dies geschrieben ganz

- [25] **Non**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **victrices**^{AdjA} **lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec**^{Kon} **Veneris** **media**^{AdjAbl} **ponere in**^{Prp} **aede morer.**
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas**^{AdjA} **sibi**^D_{Pr} **Naso ministras**
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at**^{Kon} **nuper**^{Adv} **vile**^{AdjN} **fuistis acer.**^{AdjN}
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] **Flete meos**^{AdjA} **casus** — **tristes**^{AdjN} **rediere tabellae**
meine traurige
- [2] **Infelix**^{AdjN} **hodie**^{Adv} **littera posse negat.**
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid;**^N_{Pr} **modo**^{Adv} **cum**^{Kon} **discedere vellet,**
etwas; soeben als
- [4] **Ad**^{Prp} **limen digitos restitit** **icta**^N_{PerPas} **Nape.**
an angestoßen worden
- [5] **Missa**^N_{PerPas} **foras**^{Adv} **iterum**^{Adv} **limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius**^{AdvKmp} **atque**^{Kon} **alte**^{Adv} **sobria**^{AdjN} **ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,**^{Adv} **difficiles,**^{AdjN} **funebria**^{AdjN} **ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,**^{NKon}_{Pr} **negaturis**^{Abl}_{Fu1PasGdv} **cera referta**^N_{PerPas} **notis!** —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,**^A_{Pr} **puto, de**^{Prp} **longae**^{AdjG} **collectam**^A_{PerPas} **flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub**^{Prp} **infami**^{AdjAbl} **Corsica**^{AdjAbl} **misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At**^{Kon} **tamquam**^{Kon} **minio penitus**^{Adv} **medicata**^N_{PerPas} **rubebas** —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille**^N_{Pr} **color vere**^{Adv} **sanguinolentus**^{AdjN} **erat.**
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae**^N_{PerPas} **triviis iaceatis, inutile**^{AdjN} **lignum,**
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque**^{AKon}_{Pr} **rotae frangat praetereuntis**^G_{PräAkt} **onus!**
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum**^A_{Pr} **etiam,**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **vos**^A_{Pr} **ex**^{Prp} **arbore vertit in**^{Prp} **usum,**
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras**^{AdjA} **non**^{Pt} **habuisse manus.**
reine nicht
- [17] **Praebuit illa**^N_{Pr} **arbor misero**^{AdjD} **suspendia collo,**
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras**^{AdjA} **praebuit illa**^N_{Pr} **cruces;**
grimmige jene
- [19] **Illa**^N_{Pr} **dedit turpes**^{AdjA} **raucis**^{AdjD} **bubonibus umbras,**
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in**^{Prp} **ramis et**^{Kon} **strigis ova tulit.**
in und

- [21] **His**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **commisi** **nostros**^{AdjA} **insanus**^{AdjN} **amores**
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque**^{AdjAKon} **ad**^{Prp} **dominam verba ferenda**^A **dedi?**
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius**^{AdvKmp} **hae**^N_{Pr} **capiant** **vadimonia** **garrula**^{AdjN} **cerae**,
passendere diese geschwätzige
- [24] **Quas**^A_{Pr} **aliquis**^N_{Pr} **duro**^{AdjAbl} **cognitor ore legat;**
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter**^{Prp} **ephemeridas** **melius**^{AdvKmp} **tabulasque iacerent**,
zwischen besser
- [26] **In**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **absumptas**^A_{PerPas} **fleret** **avarus**^{AdjN} **opes.**
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **vos**^A_{Pr} **rebus duplices**^{AdjA} **pro**^{Prp} **nomine sensi.**
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii numerus** **non**^{Pt} **erat** **ipse**^N_{Pr} **boni.**^{AdjG}
nicht selbst des guten.
- [29] **Quid**_{Pr} **precer** **iratus,**^N_{PerPas} **nisi**^{Kon} **vos**^A_{Pr} **cariosa**^{AdjN} **senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] **Rodat,** **et**^{Kon} **inmundo**^{AdjAbl} **cera sit alba**^{AdjN} **situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] **Iam**^{Adv} **super**^{Prp} **oceanum venit** **a**^{Prp} **seniore**^{AdjAblKmp} **marito**
schon über von älteren
- [2] **Flava**^{AdjN} **pruinoso**^{AdjAbl} **quae**^N_{Pr} **vehit axe diem.**
blonde bereiften welche
- [3] **'Quo**^{Adv} **properas, Aurora? mane!** — **sic**^{Pt} **Memnonis umbris**
wohin so
- [4] **Annua**^{AdjA} **sollemni**^{AdjAbl} **caede parentet avis!**
jährliche feierlichen
- [5] **Nunc**^{Adv} **iuvat in**^{Prp} **teneris**^{AdjAbl} **dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten
- [6] **Si**^{Kon} **quando,**^{Adv} **lateri nunc**^{Adv} **bene**^{Adv} **iuncta**^N_{PerPas} **meo**^{AdjD} **est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] **Nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **somni pingues**^{AdjN} **et**^{Kon} **frigidus**^{AdjN} **aer,**
jetzt auch schwere und kalte
- [8] **Et**^{Kon} **liquidum**^{AdjN} **tenui**^{AdjAbl} **guttare cantat avis.**
und klaren dünnen
- [9] **Quo**^{Adv} **properas, ingrata**^{AdjV} **viris, ingrata**^{AdjV} **puellis?**
wohin undankbare undankbare
- [10] **Roscida**^{AdjN} **purpurea**^{AdjAbl} **supprime lora manu!**
tauige mit purpurner
- [11] **Ante**^{Prp} **tuos**^{AdjA} **ortus melius**^{AdvKmp} **sua**^{AdjA} **sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen
- [12] **Navita nec**^{Kon} **media**^{AdjAbl} **nescius**^{AdjN} **errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend
- [13] **Te**^{Abl}_{Pr} **surgit** **quamvis**^{Kon} **lassus**^{AdjN} **veniente**^{Abl}_{PräAkt} **viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] **Et**^{Kon} **miles saevas**^{AdjA} **aptat ad**^{Prp} **arma manus.**
und wilde zu

- [15] **Prima**^{AdjA} **bidente** **vides** **oneratos**^A **arva** **colentes**;^A
 zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima**^{AdjA} **vocas** **tardos**^{AdjA} **sub**^{Prp} **iuga** **panda**^{AdjA} **boves**.
 zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu**^N **pueros** **somno** **fraudas** **tradisque** **magistris**,
 du
- [18] **Ut**^{Kon} **subeant** **tenerae**^{AdjN} **verbera** **saeva**^{AdjA} **manus**;
 damit zarte grausame
- [19] **Atque**^{Kon} **vades** **sponsum**^A **stultos**^{AdjA} **ante**^{Prp} **Atria** **mittis**,
 und auch dumme vor
- [20] **Unius**^{AdjG} **ut**^{Kon} **verbi** **grandia**^{AdjA} **damna** **ferant**.
 eines damit große
- [21] **Nec**^{Kon} **tu**^N **consulto**, **nec**^{Kon} **tu**^N **iucunda**^{AdjN} **diserto**;^{AdjD}
 und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur** **ad**^{Prp} **lites** **surgere** **uterque**^N **novas**.^{AdjA}
 zu jeder beide neue.
- [23] **Tu**,^N **cum**^{Kon} **feminei**^{AdjN} **possint** **cessare** **labores**,
 du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam**^{AdjA} **revocas** **ad**^{Prp} **sua**^{AdjA} **pensa** **manum**.
 wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia**^{AdjA} **perpeterer** — **sed**^{Kon} **surgere** **mane**^{Adv} **puellas**,
 alles aber früh
- [26] **Quis**^N **nisi**^{Kon} **cui**^D **non**^{Pt} **est** **ulla**^{AdjN} **puella** **ferat**?
 wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi** **quotiens**,^{Adv} **ne**^{Kon} **nox** **tibi**^D **cedere** **vellet**,
 wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne**^{Kon} **fugerent** **vultus** **sidera** **mota**^N **tuos**!^{AdjA}
 dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi** **quotiens**,^{Adv} **aut**^{Kon} **ventus** **frangeret** **axem**,
 wie oft, oder
- [30] **Aut**^{Kon} **caderet** **spissa**^{AdjAbl} **nube** **retentus**^N **equus**!
 oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida**,^{Adv} **quo**^{Adv} **properas**? **quod**^{Kon} **erat** **tibi**^D **filius** **ater**,^{AdjN}
 Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni**^{AdjG} **fuerat** **pectoris** **ille**^N **color**.
 des mütterlichen jener
- [33] **Tithono** **vellem** **de**^{Prp} **te**^{Abl} **narrare** **liceret**;
 über dich
- [34] **Fabula** **non**^{Pt} **caelo** **turpior**^{AdjNKmp} **ulla**^{AdjN} **foret**.
 nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum**^A **dum**^{Kon} **refugis**, **longo**^{AdjAbl} **quia**^{Kon} **grandior**^{AdjNKmp} **aevo**,
 jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis** **ad**^{Prp} **invisas**^A **sene** **mane**^{Adv} **rotas**.
 zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At**^{Kon} **si**,^{Kon} **quem**^A **mavis**, **Cephalum** **complexa**^N **teneres**,
 aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares**: **"lente**^{Adv} **currite**, **noctis equi**! "
 "langsam
- [39] **Cur**^{Adv} **ego**^N **plectar** **amans**,^N **si**^{Kon} **vir** **tibi**^D **marcet** **ab**^{Prp} **annis**?
 warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num**^{Pt} **me**^A **nupsisti** **conciliante**^{Abl} **seni**?
 etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] **Adspice**, quot^{Pr} **somnos iuveni donarit amato**^{D PerPas}
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna!** — neque^{Kon} illius^{G Pr} **forma secunda**^{AdjN} **tuae**.^{G Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse**^{N Pr} **deum genitor**, ne^{Kon} te^{A Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} **videret**,
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes** in^{Prp} **sua**^{AdjA} **vota duas**.^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat** —
- [46] **Nec**^{Kon} **tamen**^{Pt} **adsueto**^{Abl PerPas} **tardius**^{AdvKmp} **orta**^{N PerPas} **dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] **Dicebam** 'medicare **tuos**^{AdjA} **desiste capillos!** '
deine
- [2] **Tingere** quam^{Pr} **possis**, iam^{Adv} tibi^{D Pr} **nulla**^{AdjN} **coma est**.
welche schon dir kein
- [3] **At**^{Kon} **si**^{Kon} **passa**^{N PerPas} **fores**, quid^{N Pr} **erat spatiosius**^{AdjNKmp} **illis?**^{Abl Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum**,^{AdjA} qua^{Pr} **patet usque**,^{Adv} **latus**.
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid**,^{Pr} quod^{Kon} **erant tenues**,^{AdjN} et^{Kon} quos^{A Pr} **ornare timeres?**
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati**^{N PerPas} **qualia**^{N Pr} **Seres habent**,
gefärbte wie solche
- [7] **Vel**^{Kon} **pede** quod^{N Pr} **gracili**^{AdjAbl} **deducit aranea filum**,
oder was zarten
- [8] **Cum**^{Kon} **leve**^{AdjA} **deserta**^{A PerPas} **sub**^{Prp} **trabe nectit opus**.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec**^{Kon} **tamen**^{Pt} **ater**^{AdjN} **erat nec**^{Kon} **erat tamen**^{Pt} **aureus**^{AdjN} **ille**,^{N Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed**,^{Kon} **quamvis**^{Kon} **neuter**,^{AdjN} **mixtus**^{N PerPas} **uterque**^{N Pr} **color** —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem**^{A Pr} **clivosae**^{AdjG} **madidis**^{AdjAbl} in^{Prp} **vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua**^{AdjN} **derepto**^{Abl PerPas} **cortice cedrus habet**.
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde**, quod^{A Pr} et^{Kon} **dociles**^{AdjN} et^{Kon} **centum**^{Adj} **flexibus apti**^{AdjN}
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et**^{Kon} tibi^{D Pr} **nullius**^{G Pr} **causa doloris erant**.
und dir keines
- [15] **Non**^{Pt} **acus abruptit**, non^{Pt} **vallum pectinis illos**.^{A Pr}
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatix tuto**^{AdjAbl} **corpore semper**^{Adv} **erat**;
mit sicherem immer
- [17] **Ante**^{Prp} **meos**^{AdjA} saepe^{Adv} **est oculos** **ornata**^{N PerPas} **nec**^{Kon} **umquam**^{Adv}
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Brachia derepta**^{Abl PerPas} **saucia**^{AdjA} **fecit acu**.
ab gerissen er verwundet

- [19] **Saepe**^{Adv} **etiam**^{Adv} **nondum**^{Adv} **digestis**^{Abl} **mane**^{Adv} **capillis**^{PerPas}
oft auch noch nicht geordnet morgens
- [20] **Purpureo**^{AdjAbl} **iacuit** **semisupina**^{AdjN} **toro**.
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum**^{Adv} **quoque**^{Adv} **erat** **nelecta**^N **decens**^{AdjN} **ut**^{Kon} **Threcia**^{AdjV} **Bacche**,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum**^{Kon} **temere**^{Adv} **in**^{Prp} **viridi**^{AdjAbl} **gramine** **lassa**^{AdjN} **iacet**.
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum**^{Kon} **graciles**^{AdjN} **essent** **tamen**^{Adv} **et**^{Kon} **lanuginis instar**,
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu**,^{ij} **male**^{Adv} **vexatae**^N **quanta**^A **tulere comae**!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam**^A **se**^A **prae buerunt** **ferro** **patienter**^{Adv} **et**^{Kon} **igni**,
wie sich geduldig und
- [26] **Ut**^{Kon} **fieret** **torto**^{Abl} **nexilis**^{AdjN} **orbe sinus**!
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam**: 'scelus est istos,^A **scelus urere crines**!
diese da,
- [28] **Sponte decent**; **capiti**, **ferrea**,^{AdjV} **parce** **tuo**!^{AdjD}
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim** **procul**^{Adv} **hinc**^{Adv} **remove**! **non**^{Pt} **est**, **qui**^N **debeat uri**;
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit** **admotas**^A **ipse**^N **capillus acus**.'
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae**^{AdjN} **periere comae** — **quas**^A **vellet Apollo**,
schöne welche
- [32] **Quas**^A **vellet capiti Bacchus inesse suo**!^{AdjD}
welche seinem!
- [33] **Illis**^D **contulerim**, **quas**^A **quondam**^{Adv} **nuda**^{AdjN} **Dione**
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur** **ument**^{AdjAbl} **sustinuisse manu**.
feucht er
- [35] **Quid**^{Pr} **male**^{Adv} **dispositos**^A **quereris periisse capillos**?
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid**^{Pr} **speculum maesta**^{AdjAbl} **ponis**, **inepta**,^{AdjV} **manu**?
warum trauriger Törin,
- [37] **Non**^{Pt} **bene**^{Adv} **consuetis**^{Abl} **a**^{Prp} **te**^{Abl} **spectaris ocellis**;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut**^{Kon} **placeas**, **debes** **inmemor**^{AdjN} **esse tui**.^G **Pr
damit nicht gedenkend deiner.**
- [39] **Non**^{Pt} **te**^A **cantatae**^N **laeserunt paelicis herbae**,
nicht dich besungene
- [40] **Non**^{Pt} **anus Haemonia**^{AdjAbl} **perfida**^{AdjN} **lavit aqua**;
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec**^{Kon} **tibi**^D **vis morbi nocuit** — **procul**^{Adv} **omen abesto**! —
und nicht dir fern
- [42] **Nec**^{Kon} **minuit densas**^{AdjA} **invida**^{AdjN} **lingua comas**.
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta**^N **manu culpaque tua**^{AdjAbl} **dispendia sentis**;
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa**^N **dabas capiti mixta**^A **venena** **tuo**.^{AdjD} **Pr
selbst gemischte deinem.**

- [45] **Nunc**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **captivos**^{AdjA} **mittet** **Germania** **crines**;
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta**^{AdjN} **triumphatae**^G_{PerPas} **munere** **gentis** **eris**.
sicher der besiegten
- [47] **Oj** **quam**^{Adv} **saepe**^{Adv} **comas** **aliquo**^{Abl}_{Pr} **mirante**^{Abl}_{PräAkt} **rubebis**,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et**^{Kon} **dices**: **'empta**^{Abl}_{PerPas} **nunc**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **merce** **probor**,
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio** **quam**^A_{Pr} **pro**^{Prp} **me**^{Abl}_{Pr} **laudat** **nunc**^{Adv} **iste**^N_{Pr} **Sygambram**.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama** **tamen**^{Adv} **memini** **cum**^{Kon} **fu**^t **ista**^N_{Pr} **mea**^{AdjN}.
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me**^A_{Pr} **miserum**!^{AdjA} **lacrimas** **male**^{Adv} **continet** **oraque** **dextra**^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit** **ingenuas**^{AdjA} **picta**^{Abl}_{PerPas} **rubore** **genas**.
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet** **antiquos**^{AdjA} **gremio** **spectatque** **capillos**,
alte
- [54] **Ei**^{ij} **mihi**,^D_{Pr} **non**^{Pt} **illo**^{Abl}_{Pr} **munera** **digna**^{AdjN} **loco**!
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige** **cum**^{Prp} **vultu** **mentem**! **reparabile**^{AdjN} **damnum** **est**.
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo**^{Adv} **nativa**^{AdjN} **conspiciere** **coma**.
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] **Quid**_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **Livor** **edax**,^{Adv} **ignavos**^{AdjA} **obicis** **annos**,
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique** **vocas** **carmen** **inertis**^{AdjG} **opus**;
des tragen
- [3] **Non**^{Pt} **me**^A_{Pr} **more** **patrum**, **dum**^{Kon} **strenua**^{AdjN} **sustinet** **aetas**,
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia** **militiae** **pulverulenta**^{AdjA} **sequi**,
staubige
- [5] **Nec**^{Kon} **me**^A_{Pr} **verbosas**^{AdjA} **leges** **ediscere** **nec**^{Kon} **me**^A_{Pr}
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato**^{AdjD} **vocem** **prostituisse** **foro**?
undankbarem
- [7] **Mortale**^{AdjN} **est**, **quod**^A_{Pr} **quaeris**, **opus**. **mihi**^D_{Pr} **fama** **perennis**^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur**, **in**^{Prp} **toto**^{AdjAbl} **semper**^{Adv} **ut**^{Kon} **orbe** **canar**.
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet** **Maeonides**, **Tenedos** **dum**^{Kon} **stabit** **et**^{Kon} **Ide**,
solange und
- [10] **Dum**^{Kon} **rapidas**^{AdjA} **Simois** **in**^{Prp} **mare** **volvet** **aquas**;
solange schnelle in
- [11] **Vivet** **et**^{Kon} **Ascreaus**, **dum**^{Kon} **mustis** **uva** **tumebit**,
auch solange
- [12] **Dum**^{Kon} **cadet** **incurva**^{AdjAbl} **falce** **resecta**^N_{PerPas} **Ceres**.
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] **Battiades** **semper**^{Adv} **toto**^{AdjAbl} **cantabitur orbe;**
immer ganzem
- [14] **Quamvis**^{Kon} **ingenio** **non**^{Pt} **valet, arte valet.**
obwohl nicht
- [15] **Nulla**^{AdjN} **Sophocleo**^{AdjAbl} **veniet iactura cothurno;**
kein sophokleischem
- [16] **Cum**^{Prp} **sole** **et**^{Kon} **luna** **semper**^{Adv} **Aratus erit;**
mit und immer
- [17] **Dum**^{Kon} **fallax**^{AdjN} **servus, durus**^{AdjN} **pater, inproba**^{AdjN} **lena**
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent** **et**^{Kon} **meretrix blanda,**^{AdjN} **Menandros erit;**
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte** **carens**^N **animosique**^{AdjGKon} **Accius oris**
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum**^A **nullo**^{AdjAbl} **tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem** **primamque**^{AdjAKon} **ratem quae**^N **nesciet aetas,**
erste und welche
- [22] **Aureaque**^{AdjAKon} **Aesonio**^{AdjD} **terga petita**^A **duci?**
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina** **sublimis**^{AdjG} **tunc**^{Adv} **sunt** **peritura**^N **Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras** **cum**^{Kon} **dabit una**^{AdjN} **dies;**
wenn eine
- [25] **Tityrus** **et**^{Kon} **segetes** **Aeneiaque**^{AdjAKon} **arma legentur,**
und aeneische und
- [26] **Roma** **triumphati**^G **dum**^{Kon} **caput orbis erit;**
des besieigten solange
- [27] **Donec**^{Kon} **erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange
- [28] **Discentur numeri, culte**^{AdjV} **Tibulle, tui;**^{AdjN}
gepflegter deine;
- [29] **Gallus** **et**^{Kon} **Hesperii**^{AdjD} **et**^{Kon} **Gallus notus**^{AdjN} **Eois,**^{AdjD}
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et**^{Kon} **sua**^{AdjN} **cum**^{Prp} **Gallo nota**^{AdjN} **Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo,**^{Pt} **cum**^{Kon} **silices, cum**^{Kon} **dens** **patientis**^G **aratricae**
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumphis,**
- [34] **Cedat** **et**^{Kon} **auriferi**^{AdjG} **ripa benigna**^{AdjN} **Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia**^{AdjA} **miretur vulgus; mihi**^D **flavus**^{AdjN} **Apollo**
Geringes mir blonder
- [36] **Pocula** **Castalia**^{AdjAbl} **plena**^{AdjA} **ministret aqua,**
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem**^A **frigora myrtum,**
fürchtend
- [38] **Atque**^{Kon} **a**^{Prp} **sollicito**^{AdjAbl} **multus**^{AdjN} **amante legar!**
und auch von besorgten oft

- [39] **Pascitur** ⁱⁿ^{Prp} **vivis** ^{AdjAbl} **Livor**; **post** ^{Prp} **fata quiescit**,
 an den Lebenden nach
- [40] **Cum** ^{Kon} **suus** ^{AdjN} **ex** ^{Prp} **merito quemque** ^A_{Pr} **tuetur honos**.
 wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo** ^{Pt} **etiam** ^{Adv} **cum** ^{Kon} **me** ^A_{Pr} **supremus** ^{AdjN} **adederit ignis**,
 also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque** **mei** ^G_{Pr} **multa** ^{AdjN} **superstes** ^{AdjN} **erit**.
 meiner viel überlebend